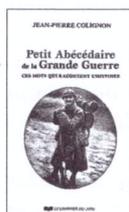


garde-boue, pignon, plateau...). « Un bouquet de citations pour les deux-roues et le Tour de France. » ; « Écrivains et bicyclettes » (Émile Zola, à bicyclette et en famille ; Alfred Jarry et son exosquelette ; René Fallet et mon père végétarien...).

Qui a dit : « *Sans l'invention de la roue, les coureurs du Tour de France seraient condamnés à porter leur bicyclette sur leur dos.* » ?<sup>1</sup> « *Il est idiot de monter une côte à bicyclette quand il suffit de se retourner pour la descendre.* » ?<sup>2</sup> « *Un garçon qui a de l'avenir : capable de gagner le Tour de France.* » ?<sup>3</sup> Et allons-y, tous en selle, derrière Jean Pruvost ! **Nicole Vallée**

1. Pierre Dac. 2. Pierre Dac. 3. Raymond Queneau.



**PETIT ABÉCÉDAIRE DE LA GRANDE GUERRE. CES MOTS QUI RACONTENT L'HISTOIRE** de Jean-Pierre Colignon

Le Courrier du Livre, 2014, 253 p., 14,90 €

Notre vieil et cher ami est décidément un homme fort honnête et courtois : dans sa petite bibliographie sont recommandés trois bons ouvrages sur la langue des poilus datant de 2008 (Cochet et Porte), 2012 (Sainéan) et 2013 (Montagnon). Le sien est tout à fait remarquable, exhaustif, et lui mériterait un « vrai » pot-au-feu, suivi d'un bon « premier jus ». Nous avons droit à maintes anecdotes, surprenantes explications, savoureuses citations. D'*accroche-cœur* à *zin-zin*, de *cure-dents* à *rouscailleurs*, de *gros-cul* à *pingouin*, de *crocodile* à *tourne-broche*... Comment désignait-on la baïonnette ?<sup>1</sup> Le bassin des malades ?<sup>2</sup> Un petit baraquement ?<sup>3</sup> Les officiers généraux d'état-major ?<sup>4</sup> Le casque du combattant ?<sup>5</sup> On appréciera les plaisantes illustrations de Jérôme Sié. **N. V.**

1. Rosalie. 2. Mandoline. 3. Guitoune. 4. Etoiles filantes. 5. Pot de fleurs.



**LA COMPARAISON ET SON EXPRESSION EN FRANÇAIS**, de Catherine Fuchs

Ophrys, 2014, 208 p., 18 €

Voulez-vous découvrir avec précision et agrément toutes sortes de façons d'exprimer des comparaisons, de l'inégalité à l'égalité, de la prévalence à la préférence, de la similarité à l'analogie, de l'identité à l'altérité ? Et cela grâce à de très nombreux exemples, tirés de la langue courante, littéraire, journalistique, publicitaire, inter-naute. Pour les enseignants, les apprenants de français (langue maternelle ou seconde), les étudiants, universitaires, vous et moi... Glossaire, index, bibliographie. **N. V.**



**TRADUCTEUR AUTEUR DE L'OMBRE**, de Carlos Batista

Arléa, 2014, 122 p., 7 €

Quand un très grand traducteur franco-portugais (ou lusitano-français) médite sur une profession tout à la fois chérie et détestée, fascinante et redoutable, dont nul ne soupçonne les affres qu'elle vous fait subir, ni les joies qu'elle peut aussi vous octroyer... Quatre chapitres dont nous avons extrait quatre pertinentes citations : « L'art d'aimer » : « *Noblesse – ou niaiserie – commune au traducteur et à l'amant : trouver de l'originalité à tout ce que dit ou écrit l'autre, même à la pire fadaise.* » « L'art de trahir » : « *Version de l'anglais en russe, par un ordinateur, de la phrase biblique "l'esprit est résolu mais la chair est faible" : "nous avons de l'alcool mais la viande est avariée".* » « L'art de séduire » : « *L'original est une source : si tu creuses, elle se purifie ; si tu amasses des pierres par-dessus, elle prend d'autres chemins.* » « L'art de fuir » : « *Un traducteur sera toujours vu comme un terroriste qui prend en otage la langue étrangère.* » Traducteurs ou non, ce petit livre vous enchantera. **N. V.**